

Жиденко Л.А.,
ст. преподаватель
ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР

МОЛОДЁЖНЫЙ ДИСКУРС В СВЕТЕ КОММУНИКАТИВНО-МАНИПУЛЯТИВНОЙ СТРАТЕГИИ

***Аннотация.** В статье рассматривается молодёжный дискурс в свете коммуникативно-манипулятивной стратегии. Характеризуются отличительные особенности данной разновидности дискурса. Выделяется его экспрессивность, краткость изложения и простота в усвоении и запоминании информации реципиентом.*

***Ключевые слова:** дискурс, стратегия, манипуляция, коммуникация, экспрессивность, реципиент.*

YOUTH DISCOURSE IN THE LIGHT OF COMMUNICATIVE AND MANIPULATIVE STRATEGY

***Summary.** The article examines youth discourse in the light of a communicative and manipulative strategy. The distinctive features of this kind of discourse are characterized. Its expressiveness, brevity of presentation and ease of assimilation and memorization of information by the recipient are highlighted.*

***Keywords:** discourse, strategy, manipulation, communication, expressiveness, recipient.*

Термин «дискурс», несмотря на современность своего звучания, получил широкое распространение еще в 70-х годах прошлого столетия. Первоначально этот термин являлся синонимом к языковому или речевому функциональному стилю, но с развитием лингвистики как науки это понятие стало получать новый смысл и приобретать все большую популярность. Сегодня под понятием дискурс мы понимаем письменную и устную языковую деятельность вне зависимости от способа ее представления – электронного или звукового. Дискурс становится отражением человеческой ментальности, принадлежащей определенному времени, группе людей и социальному классу.

Согласно В.С. Григорьевой часто понятие «дискурс» становится практически идентичным понятию «социолект» [1, с. 23] в качестве кода разных социальных групп. Известно, что человек познает язык путем реальной дискурсивной практики, путем познания естественной социокультурной коммуникации.

Одним из проявителей данного свойства является молодёжный дискурс, который отражает как состояние общества, так и состояние

языка в целом. В силу того, что молодёжный дискурс раскрывает не только особенности становления языковой личности, но и даёт представление о перспективах развития системы национального языка в целом – актуальность исследования последнего не становится меньше. Как отмечает в своей работе В.В. Химик – тенденции, которые прослеживаются в речи молодых людей «могут стать языковыми реалиями будущего» [3, с. 62].

Стоит также отметить, что исследование молодежного дискурса невозможно без таких понятий как стратегия и идея молодежной коммуникации. Стратегия молодежной коммуникации заключается в оптимизации содержания и формы, которая служит частью реализации коммуникативно-манипулятивной стратегии. Целью данной стратегии является налаживание контакта между коммуникантами и побуждение к необходимому целевому поведению. Идея молодежной коммуникации – это процесс превращения в конкретную выразительную форму фактов, аргументов, которые, с одной стороны, являются основой молодежного сообщения, а с другой стороны, это ни что иное как основа формирования ментальной составляющей реципиента, направленная в большей степени на удовлетворение потребностей молодого человека, являющегося в данном случае манипулятором. Воздействие манипулятивных стратегий молодежного дискурса в большей степени ориентированы на молодых людей. Особенно привлекательной для молодежи является собственная речь, рассчитанная на узкий круг коммуникантов. Ярким отличием молодежного дискурса является его полифункциональность. Участники коммуникации довольно часто включают самые разнообразные выразительные средства, понятные, как правило, и реципиентам, и манипуляторам. К коммуникативно-манипулятивным особенностям современного молодежного дискурса относится использование в речи простых предложений, которые придают коммуникативному акту большую динамичность и понимание. Молодёжный текст обычно экспрессивен, ярок, легко, а главное, результативно воспринимаем молодёжью. При этом остаётся понятным исключительно малым референтным группам. В дополнение к этому, игра междометиями и восклицательными предложениями наполняют речь живостью и экспрессией.

ЛИТЕРАТУРА

1. Григорьева, В. С. Дискурс как элемент коммуникативного процесса: прагмалингвистический и когнитивный аспекты : монография / В. С. Григорьева. – Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2007. – 288 с.
2. Дейк, ван Т. А. Стратегия понимания связного текста / Ван Дейк, В. Кинч // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1988. – № XXIII. – С. 153-211.

3. Химик, В. В. Прагматика молодежного сленга и текст / В. В. Химик // Эстетическая природа художественного текста, типы его изучения и их методическая интерпретация. Международная конференция-семинар: Тезисы докладов. – СПб., 2003. – С. 61-62.

*Жилина А.М.,
студент*

*ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет
имени Февзи Якубова»,
Научный руководитель: Литвяк Олеся Валерьевна
канд. филол. наук, доцент*

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С
ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ
ВЕБ-ТЕКСТОВ ИНЖЕНЕРНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ)**

Аннотация. В докладе рассматриваются грамматические трансформации при переводе технических текстов с германских языков на русский, анализируются особенности перевода веб-текста инженерной направленности. Выявляются и анализируются уровни грамматических трансформаций, определяются их основные виды, такие как замена, добавление, опущение и перестановка.

Ключевые слова: веб-текст, перевод, грамматические трансформации, добавление, опущение, перестановка.

**GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS
IN THE TRANSLATION OF TECHNICAL TEXTS FROM
GERMAN INTO RUSSIAN
(USING THE EXAMPLE OF ENGINEERING WEB TEXTS)**

Summary. The report examines grammatical transformations in the translation of technical texts from German into Russian, analyzes the features of the translation of engineering-oriented web-text. The levels of grammatical transformations are identified and analyzed, their main types are determined, such as replacement, addition, omission and permutation.

Keywords: web-text, translation, grammatical transformations, addition, omission, permutation.

Перевод иноязычного текста всегда связан с множеством трудностей, возникающих на пути переводчика. Одним из самых сложных видов перевода является научно-технический перевод, поскольку для адекватной интерпретации материала на другом языке необходимы не только лингвистические, но и технические знания.